

РАЗДЕЛ II. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

УДК 37.378

Анисова О.А.

*Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга
(г. Петропавловск-Камчатский)*

ОПЫТ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ В ХОДЕ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ В ВУЗАХ КНР

O. Anisova

Vitus Bering Kamchatka State University, Petropavlovsk-Kamchatsky

THE SYSTEM APPLICATION EXPERIENCE OF THE FORMATION OF SOCIOLINGUISTIC COMPETENCE OF RUSSIAN STUDENTS LANGUAGE INTERNSHIP IN THE INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION IN CHINA

Аннотация. Статья представляет собой краткое изложение результатов исследования в области методики профессионального образования. Автор через социолингвистический подход анализирует феномен педагогического сопровождения языковой практики российских студентов в вузах КНР и приходит к выводу, что для эффективного формирования социолингвистической компетенции у будущих специалистов со знанием китайского языка система педагогического сопровождения, в первую очередь, должна быть направлена на полноценное использование обучающего потенциала естественной языковой и культурной среды. Это помогает студентам более успешно изучать язык другой страны.

Подробно описана авторская технология педагогического сопровождения языковой практики для формирования социолингвистической компетенции у российских студентов, и приведены результаты экспериментальной работы по ее применению.

Ключевые слова: социолингвистическая компетенция, педагогическое сопровождение языковой практики, естественная языковая среда, современное китайское общество.

Abstract. The article is a brief summary of the research results in the field of professional training methodology. The author uses the socio-linguistic approach to the analysis of the phenomenon of pedagogical support of Russian students' language internship at China universities. The author concludes that the system of pedagogical support should mainly be directed to the full involvement of authentic linguistic and cultural environment in order to develop effective socio-linguistic competence among future specialists in the Chinese language. That helps students to be more successful in studying a foreign language.

The article describes in detail the authorial technology of pedagogical support of language internship aimed at formation of Russian students' socio-linguistic competence. The author also gives the outcomes of the experimental work done on the implementation of this technology.

Key words: sociolinguistic competence, pedagogical support of language internship, authentic linguistic and cultural environment, modern Chinese society.

Для рассмотрения проблемы формирования социолингвистической компетенции у русскоязычных студентов, изучающих китайский язык, несомненно, важным является понимание того, что язык и общество – это диалектически связанные между собой категории. Все процессы, происходящие в обществе, его уклад, особенности общественно-политического строя и исповедуемых религий непременно отражаются на языковой системе, которая обслуживает и сопровождает всю жизнедеятельность данного социума на протяжении всей истории его существования.

Подтверждение этому мы также находим у Гумбольдта, по мнению которого, язык есть главная деятельность не только человеческого, но и национального духа – духа народа в частности. При этом в понятие «национальный дух народа» у Гумбольдта входит многое: психический склад народа, его образ мыслей, философия, наука, искусство и литература. Он полагал, что дух народа и его язык настолько тесно связаны друг с другом, что если существует одно, то другое можно вывести из него [1, с. 22].

А.А. Реформатский отмечал, что язык – необходимое условие существования и развития человеческого общества и, что, являясь элементом духовной культуры, язык, как и все другие общественные явления, немислим в отрыве от социума [2, с. 21].

Поэтому для формирования социолингвистической компетенции у будущих специалистов китайского языка важно понимать, что для того, чтобы обучаемые могли правильно выстраивать тактику и стратегию речевого общения, процесс овладения китайским языком должен включать в себя освоение устройства социальной системы страны изучаемого языка не только с чьих-либо слов. Студенты должны представлять окружающую действительность современного Китая, основываясь на личном опыте. Таким образом, для того, чтобы их знания о жизненном укладе современного китайского общества интегрировались в их речевую деятельность, обучаемым необходима языковая практика в

естественных условиях Китая, а педагогическое сопровождение должно выступать в качестве катализатора, придающего динамику и эффективность данному процессу [6].

Так, например, по мнению Х. Чен, А.Л. Семенас, при выстраивании тактики общения с носителями китайского языка иностранцы, изучающие его, должны понимать, что в современном китайском обществе достаточно явно проявляются конфуцианские традиции, которые в значительной степени влияют на характер общения носителей китайской культуры. Еще в древности конфуцианство установило строгую иерархию как в семье, так и в обществе, которая также отражается и в культуре речевого общения [3, с. 54].

Кроме того, для осуществления успешного межкультурного взаимодействия, по словам И.В. Кочергина, М.К. Румянцева, иностранцам необходимо учитывать, что сложные процессы, происходившие в жизни китайского общества в последние десятилетия, многопланово и противоречиво воздействовали на национальный характер китайцев. По их словам, для современных китайцев свойствен прагматизм, реализм, деловитость, преобладание личных и семейно-групповых интересов над общественными. Для многих главными в жизни являются материальные ценности, стремление любым способом разбогатеть, получить хорошую должность, доходное место работы, устроить жизнь своих детей (например, на работу, связанную с поездками за рубеж, в совместные предприятия), обзавестись комфортным жильем, выгодно вступить в брак [3, с. 21].

Таким образом, очевидным является тот факт, что для качественной профессиональной подготовки специалистов со знанием китайского языка к межкультурному общению, необходимо сформировать у них умение выстраивать тактику и стратегию речевого взаимодействия с носителями китайского языка с учетом особенностей современной социальной системы Китая. Это можно сделать эффективно только во время пребывания обучаемых в естественной языковой среде, при условии обеспечения их языковой практики

эффективным педагогическим сопровождением [4, с. 165].

При этом сопровождение рассматривается как система педагогической деятельности, направленная на нейтрализацию прогнозируемых трудностей, возникающих у студентов при первых контактах с носителями китайского языка и культуры; на оказание оперативной помощи обучаемым во время их непосредственного межкультурного общения в условиях естественной языковой среды; а также на внесение корректив, способствующих развитию уровня компетенции межкультурного общения после возвращения студентов с языковой практики [5, с. 120].

Эффективность предлагаемой технологии педагогического сопровождения языковых практик, направленной на формирование социолингвистической компетенции у будущих специалистов со знанием китайского языка, подтверждается результатами экспериментальной работы, проведенной на каждом из этапов ее функционирования.

В ходе подготовительного этапа, который проводится в условиях российского вуза перед выездом на языковую практику в КНР, в качестве главных задач, направленных на формирование социолингвистической компетенции, выделяются: оказание помощи обучаемым в их подготовке к непосредственному языковому контакту с носителями китайского языка и решению элементарных речевых задач в бытовых ситуациях; привитие интереса к культуре Китая и к изучению китайского языка как средству общения с его носителями.

Реализации обозначенных задач способствуют определенные педагогические условия, среди которых наиболее важными являются формирование социолингвистической компетенции на основе применения элективного курса «Основы культуры речевого общения китайцев» с участием преподавателей-носителей китайского языка, проведение бесед, инструктажей и тренингов.

Применение названного элективного курса необходимо, прежде всего, для ускоренного ознакомления студентов, начинающих изучать китайский язык, с основами речево-

го этикета, особенностями межличностных отношений китайцев, культурными традициями, а также лингвострановедческими аспектами. Этому способствует структура и содержание учебного курса, включающего в себя 11 уроков по наиболее важным для обучаемых темам: «Традиционное приветствие современных китайцев»; «Правила речевого этикета и устойчивые выражения, используемые при знакомстве»; «Извинение и благодарность»; «Спрашиваем дорогу»; «Обмен денег»; «Делаем покупки»; «В ресторане»; «Проживание в общежитии китайского вуза»; «В аэропорту. Таможня»; «Средства коммуникации: интернет-кафе, салон сотовой связи»; «Аптека. Больница». При этом элективный курс проводится факультативно в течение 44 учебных часов с обязательным привлечением преподавателей-носителей китайского языка. Во время факультативных занятий моделируются ситуации, наиболее часто встречающиеся в естественной культурной и языковой среде современного Китая, вследствие чего студенты достаточно хорошо усваивают знания и приобретают устойчивые навыки речевого поведения в стандартных жизненных ситуациях.

Кроме того, на этом этапе со студентами проводятся беседы, инструктажи и тренинги, направленные на их адаптацию к особенностям социального уклада и нормам общественной жизни современных китайцев, отраженным как в законодательной базе КНР, так и негласных правилах китайской морали.

Эффективность предлагаемой выше технологии была проверена в ходе экспериментальной работы, проведенной на базе Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга и Муданьцзянского педагогического института в 2007–2010 гг., результаты которой представлены в табл. 1. При этом необходимо учитывать, что сущность такой сложной категории, как социолингвистическая компетенция, наиболее полно отражают лингвистические, социокультурные и паралингвистические аспекты.

Сопоставительный анализ результатов изучения готовности студентов к межкультур-

Таблица 1

**Уровень сформированности социолингвистической компетенции у студентов
после прохождения подготовительного этапа языковой практики**

№	Аспекты	Показатели до применения технологии	Показатели после применения технологии
1.	Лингвистические аспекты: – говорение (адекватное высказывание мыслей и чувств); – аудирование (восприятие на слух аутентичной речи); – письмо (использование иероглифов); – чтение (понимание и озвучивание аутентичных текстов)	33 % 27 % 13 % 23 %	45 % 48 % 26 % 34 %
2.	Социокультурные аспекты: – навыки употребления страноведчески маркированных языковых единиц; – умение выбрать приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в условиях межкультурного общения	16 % 10 %	25 % 28 %
3.	Паралингвистические аспекты: – знание и соблюдение норм проксемики (интимная зона, личная зона, социальная зона, общественная зона); – навыки употребления китайских жестов, мимики, поз, дыхания	3 % 1 %	21 % 9 %

ному общению, отраженный в таблице, констатирует общую тенденцию значительного роста по всем проверяемым аспектам. Так, в лингвистическом аспекте показатель навыков говорения вырос на 12 %, навыков аудирования — на 21 %, навыков письма увеличился на 13 %, умения чтения повысился на 11 %.

Среди социокультурных аспектов, в которых выделяется целый ряд ключевых знаний, умений и навыков, наблюдаются следующие положительные изменения: способность употребления страноведчески маркированных языковых единиц возросла на 9 %; умение выбрать приемлемый в социальнокультурном плане стиль речевого поведения в условиях межкультурного общения увеличилось на 18 %.

Показатели паралингвистических аспектов также имеют положительную динамику роста: уровень знания и соблюдения норм проксемики (интимная зона, личная зона, социальная зона, общественная зона) повысился на 18 %; степень сформированности навыков употребления китайских жестов, мимики, поз, дыхания увеличилась на 8 %.

На этапе непосредственного проведения языковой практики в условиях естественной языковой и культурной среды Китая одними из основных задач системы педагогического сопровождения, направленными на формирование у обучаемых социолингвистической компетенции, являются оказание помощи студентам в осознании ими потребности овладения китайским языком как средством межкультурного общения и обеспечение условий, при которых максимально используется обучающий потенциал языковой среды Китая.

Реализация перечисленных задач на данном этапе проводится посредством интеграции в процесс языковой практики таких педагогических условий, как применение системы занятий, направленной на использование обучающего потенциала естественной языковой и культурной среды в виде тематических уроков, инструктажей, интервью, итоговых занятий; оказание педагогической и социально-педагогической помощи в решении возникающих проблем, связанных с особенностями учебного процесса в китайском вузе, условиями проживания, организацией

питания, местными природными и климатическими условиями.

Данная методика используется для того, чтобы, кроме обычных учебных занятий, рассчитанных на иностранных студентов, в аудиториях китайского вуза проводились инструктивные занятия, нацеленные на подготовку обучаемых по определенным темам к действиям в конкретных речевых ситуациях в условиях естественной языковой среды, присущей данной местности.

Такие занятия, как правило, включают в себя три этапа: подготовительный, этап непосредственного общения с носителями китайского языка по заданной теме и этап подведения итогов, содержащий в себе отчет о приобретенном опыте речевого общения в конкретной ситуации.

Подготовительный этап начинается с того, что китайские и российские преподаватели совместно выбирают тему практического занятия, определяют форму его проведения и отчетности. При этом темы занятий с использованием элементов естественной языковой среды должны быть связаны с темами плановых аудиторных занятий. Данный вид занятий подразумевает использование обучаемыми метода анкетирования, являющимся наиболее удобным, поскольку студенты заранее под руководством педагогов готовят вопросы, которыми они должны руководствоваться в ходе общения с носителями китайского языка, используя анкету как опору.

Во время аудиторных занятий главной задачей преподавателей является максимальная подготовка студентов к речевому взаимодействию с носителями китайского языка и культуры. После того, как преподаватели объясняют студентам коммуникативную цель и задачи, которые им необходимо решить в ходе межкультурного взаимодействия с носителями китайского языка в рамках определенной темы, они комментируют каждый вопрос анкеты и дают возможные варианты ответов, основываясь на стереотипах речевого поведения китайцев с учетом местных реалий. После этого следует первичное закрепление коммуникативных навыков под

руководством преподавателей с помощью отработки вопросов анкет и восприятия обучаемыми типичных ответов. Таким образом, студенты пополняют свой лексический запас по данной теме, корректируют произношение и навыки аудирования и усваивают особенности местных социокультурных реалий.

На этапе непосредственного общения с носителями китайского языка по заданным темам обучаемые выполняют поставленные преподавателями речевые задачи в условиях естественного социально-культурного фона, в заранее определенных учреждениях торговли, сервиса и обслуживания, на производственных предприятиях, учреждениях образования и т. д., в зависимости от выбранной темы. При этом китайские и российские преподаватели контролируют действия студентов, наблюдая, как они справляются с заданиями, и в случае необходимости обеспечивают их речевой поддержкой.

На итоговом этапе занятия с обучаемыми проводится обсуждение результатов выполнения речевых задач. При этом под руководством преподавателей студенты анализируют опыт своей практической речевой деятельности, разбирают ошибки, которые приводили их к коммуникативным провалам, получают консультации по проблемным вопросам у преподавателей-носителей китайского языка.

Результаты экспериментальной работы, представленные в табл. 2, подтверждают эффективность применения предлагаемой технологии педагогического сопровождения во время пребывания обучаемых в стране изучаемого языка и указывают на достаточно высокий уровень готовности студентов к вербальному и невербальному межкультурному общению с носителями китайского языка в условиях естественной языковой среды.

Анализ результатов изучения готовности студентов к межкультурному общению, приведенных в табл. 2, обращает внимание на тот факт, что после применения технологии педагогического сопровождения, а именно после реализации вышеперечисленных педагогических условий, происходят значительные изменения, подтверждающие положительную

Таблица 2

Уровень сформированности социолингвистической компетенции у студентов после прохождения языковой практики в условиях естественной языковой среды Китая

№	Аспекты	Показатели до применения технологии	Показатели после применения технологии
1.	Лингвистические аспекты речевой ситуации:		
	– говорение (адекватное высказывание мыслей и чувств в конкретной ситуации);	45 %	60 %
	– аудирование (синхронное восприятие на слух речи носителей китайского языка);	28 %	57 %
	– письмо (применение иероглифики для выражения мыслей и чувств в конкретной ситуации);	34 %	51 %
2.	– чтение (восприятие и понимание иероглифов естественного видеоряда)	42 %	56 %
	Социокультурные аспекты речевого общения:		
	– навыки употребления страноведчески маркированных языковых единиц в ходе непосредственного общения;	18 %	42%
	– умение применить приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в конкретной ситуации межкультурного общения	14 %	45%
3.	Паралингвистические аспекты общения:		
	– применение норм проксемики в конкретных ситуациях общения;	5 %	32 %
	– употребление китайских жестов, мимики, поз, дыхания	3 %	16 %

динамику по основным лингвистическим, социолингвистическим и паралингвистическим аспектам. Особенно высокий рост показателей наблюдается в овладении навыками употребления страноведчески маркированных языковых единиц в ходе непосредственного общения (на 25 %), умение применять приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в конкретной ситуации межкультурного общения (на 34 %), применение норм проксемики в конкретных ситуациях общения (на 16 %), а также употребление китайских жестов, мимики, поз, дыхания (на 21 %).

Таким образом, применение предлагаемой технологии подготовки специалистов со знанием китайского языка в вузе дает возможность более глубоко осмыслить необходимость освоения его через осмысление социального уклада, особенностей общественно-политического строя и исповедуемых религий современных китайцев посредством применения технологии педаго-

гического сопровождения, что в итоге помогает студентам успешно преодолевать культурный шок и лингвистический барьер.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – 397 с.
2. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1999. – 536 с.
3. Чен Ханне. Эти поразительные китайцы. – М., 2006. – 238 с.
4. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – 173 с.
5. Рябкова Н.Г. Образовательное пространство как понятие и феномен // Актуальные проблемы психологии и педагогики. – М., 2005. – Ч. 1. – С. 116-125.
6. Рябкова Н.Г. Социокультурный подход в осмыслении противоречивости процесса гуманизации современного образования // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. – П.-Камчатский, 2003. – Ч. 1. – С. 47-50.